

COLLOQUIOS Y DOCTRÍ

na christian conque los do
ze fraules de san francís
co enbiados por el papa
Adriano festo y por el Em
perador Carlo quinto:
cōvertierō a los indi
os de la Nueva Espa
na. élégua Mexica
na y Española.



LOS DIÁLOGOS DE 1524
SEGÚN EL TEXTO DE FRAY BERNARDINO
DE SAHAGÚN Y SUS COLABORADORES
INDÍGENAS

EDICIÓN FACSIMILAR DEL MANUSCRITO ORIGINAL,
PALEOGRAFÍA, VERSIÓN DEL NÁHUATL, ESTUDIO
Y NOTAS DE

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FUNDACIÓN DE INVESTIGACIONES SOCIALES, A.C.

Testimonio de una de las más tempranas confrontaciones ideológicas en el Nuevo Mundo son estos *Colloquios y Doctrina Cristiana*, rescatados y dispuestos en náhuatl, con versión resumida al castellano, por fray Bernardino de Sahagún y cuatro de sus más allegados colaboradores indígenas, Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano de Cuauhtlán, Martín Jacobita y Andrés Leonardo de Tlatelolco. En tal empresa se contó además con el auxilio de cuatro ancianos muy entendidos en todas sus antigüedades. Los coloquios o diálogos que Sahagún preservó del olvido son precisamente las discusiones que sobre materia religiosa sostuvieron los doce primeros franciscanos, venidos a México en 1524, con un grupo de sacerdotes y *tlamatinime*, sabios, que con gran firmeza defendieron sus antiguas creencias.

Cuando se habla de conmemorar el proceso que se inició el 12 de octubre de 1492 como "Encuentro de Dos Mundos", será de interés acercarse a este libro en el que se recogen testimonios de dos formas, muy distintas, de concebir al hombre, la naturaleza y cuanto "está por encima de nosotros y en la región de los muertos", el misterio de las realidades divinas. Los textos que aquí se publican poseen en verdad hondo sentido dramático. Numerosos son los casos, referidos por cronistas e historiadores, en los que se recuerda cómo una religión y una visión del mundo se impusieron sin preámbulos y con violencia a pueblos antes ya vencidos. Pocos son, en cambio, los relatos en los que se recogen diálogos sostenidos entre quienes se ostentan como depositarios del saber de los vencedores y aquellos que se esfuerzan por mantener viva la fe de los vencidos. En la recopilación de estos antiguos testimonios, el texto de las discusiones se transcribió y dispuso no sólo en castellano sino también en náhuatl, la lengua de los vencidos. Y además, como ya se dijo, en su transcripción participaron un fraile humanista, cuatro viejos sabios y algunos estudiantes también indígenas.

En la presente edición se incluye, por vez primera, una reproducción facsimilar del manuscrito original de los *Coloquios*. Se conserva éste en el Archivo Secreto de la Biblioteca Vaticana. Quien ha tenido a su cargo preparar la presente edición, Miguel León-Portilla, del Instituto de Investigaciones Históricas de la

(Pasa a la segunda solapa)



COLLOQUIOS Y DOCTRINA CRISTIANA

Universidad Nacional Autónoma de México y de El Colegio Nacional, se ha ocupado en amplio Estudio Introdutorio de esclarecer el origen de estos diálogos y la significación de los mismos. Al mismo maestro, estudioso de la cultura náhuatl, se debe la paleografía del texto en castellano, obra de Sahagún, y asimismo del texto en náhuatl en el que se restituyen las antiguas palabras de los sabios indígenas y los frailes españoles. De dicho texto en náhuatl ofrece León-Portilla una versión completa, anotada y, lo más fiel posible, al castellano. La obra se enriquece con otras noticias, comentarios, referencias bibliográficas y un índice analítico.

SERIE DE
FACSIMILES DE LINGÜÍSTICA Y
FILOLOGÍA NAHUAS

1. Pedro de Arenas, *Vocabulario manual de las lenguas mexicana y castellana* (1611), México, 1982, LXXXIX + 160 pp.
2. Horacio Carocho, *Arte de la lengua Mexicana* (1645), México, 1985, LXIX + 152 pp.
3. Alonso de Molina, *Confessionario mayor en lengua mexicana y castellana* (1569), México, 1984, XXXIV + 124 pp.

